
El folkllore como signo identitario nacional: un caso comparativo entre Irlanda y el Perú

Gabriela McEvoy*

Introducción

Irlanda y el Perú son dos países distintos y muy distantes entre sí. El primero, es una isla europea, rodeada por el Océano Atlántico y el mar Céltico al sur, el canal de San Jorge al sureste y el mar de Irlanda al este. El segundo, es un país suramericano, atravesado por la Cordillera de los Andes y con costas al Océano Pacífico. Irlanda tiene raíces celtas, con características paganas, animistas y politeístas, siendo cristianizada por San Patricio en el siglo VI. Esta isla pasó por una serie de invasiones: primero fueron los vikingos, luego los normandos y finalmente los ingleses. La isla permaneció bajo el dominio británico desde 1650 a partir de la invasión dirigida por el inglés Oliver Cromwell (1599-1658). Tras una serie de sublevaciones y alzamientos, Irlanda logró finalmente su independencia, de la corona inglesa, en 1922¹. Por su parte, el Perú de los Incas también fue pagano, animista y politeísta. A la llegada de los conquistadores españoles, al mando de Francisco Pizarro (1478-1541), la población indígena peruana fue cristianizada y la colonización se inició en 1532. Se produjeron también sublevaciones en diversas oportunidades, como es el caso de la rebelión de Tupac Amaru II en 1789; sin embargo, tras su fracaso, Tupac Amaru II fue asesinado. Finalmente, el Perú logró su independencia del dominio español en 1821. Aunque las diferencias son notables, estas culturas milenarias tienen muchos elementos históricos y culturales (principalmente) en común.

Este trabajo se centra en el estudio comparativo entre Irlanda y el Perú y más específicamente en el folkllore de ambos países. Si bien este tema es bastante estudiado de forma independiente, no existe un trabajo comparativo en el estudio del folkllore de ambos países, por lo que este ensayo constituye el principio de un estudio que requerirá de mayor investigación en el futuro. Mi interés personal en este trabajo comparativo se basa, en parte, por el hecho de tener raíces irlandesas y peruanas. En tal sentido, es mi intención determinar la manera cómo se utiliza el folkllore nacional en la construcción de las identidades nacionales. Siendo la biculturalidad un elemento básico de mi identidad, considero de gran utilidad, a nivel personal, investigar la formación de los signos identitarios irlandeses y peruanos a fin de tener un mejor entendimiento de mis propios orígenes. Cabe señalar que uno de los desafíos más destacables de este trabajo, se basa en las distintas realidades de ambos países; no obstante, conforme fui avanzando con este estudio, me di cuenta que la tradición oral no solo es un tema en común entre Irlanda y el Perú, sino que constituye el hilo conductor en la reconstrucción del folkllore de ambos países.

Si consideramos que la literatura oral es frágil y que puede caer en el olvido al no almacenarse como manifestación cultural del pasado – de manera escrita –, surge una suerte de urgencia por un grupo de intelectuales comprometidos (de ambos países) con la idea de recuperar lo “nacional” y

1. Para mayor información sobre la historia y geografía de Irlanda véase <http://que historia.com/europa/Irlanda>.

* Doctora en Literatura por la Universidad de California, San Diego. Correo electrónico: mcevoy@lvc.edu
SUPLEMENTO *Ideas*, II, 8 (2021), pp. 137-148

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. ISSN 2796-7417

para este propósito inician una labor de construcción del folklore nacional de los pueblos originarios como una forma de preservarlo y transmitirlo a las futuras generaciones. Algunas de las preguntas que este ensayo intenta responder son: ¿de qué manera la recuperación del folklore o literatura oral sirve para preservar las características identitarias de una nación? ¿Qué es lo que se escoge en esta labor recuperativa? y ¿de qué forma influye el discurso político en esta labor literaria y cultural?

Utilizando como marco teórico el concepto de Folklore que establece el etnólogo peruano José María Arguedas (1911-1969), este ensayo demuestra que los discursos literarios reivindicatorios cumplen una labor estética, cultural y política en las identidades culturales, favoreciendo lo autóctono como un método de afirmación cultural nacional. Este trabajo se divide en tres partes: en primer lugar, se presenta el estado de arte con respecto a lo escrito sobre el folklore. La segunda sección se centra en el análisis de dos narrativas tomadas de los archivos del *Irish Folklore Commission* (Comisión Irlandesa del Folklore). En estas narrativas se analiza la cultura como el comportamiento social de una comunidad que comparte lengua, modelos, normas, creencias, costumbres y tradiciones. La tercera sección analiza el caso peruano y la representatividad de dos de las piezas literarias peruanas tomadas del texto *Mitos, leyendas y cuentos peruanos* (1970). Este texto es una recopilación de leyendas y cuentos peruanos hecha por José María Arguedas y el escritor y educador Francisco Izquierdo Ríos. Este trabajo concluye demostrando que la reincorporación de los elementos culturales de los pueblos originarios no solo cumple una labor política y cultural, sino que también contribuye con la formación de las identidades nacionales.

I) El estudio del folklore

La etimología de la palabra “folklore” proviene del inglés *folk*, pueblo y *lore*, acervo popular, sabiduría tradicional. Según el diccionario de la Real Academia Española, se entiende por folklore (o folclore) al “conjunto de costumbres, creencias, artesanías, canciones y otras cosas semejantes de carácter tradicional y popular². Esta palabra fue acuñada por el autor británico William J. Thoms en 1846. En su libro *Keywords. A Vocabulary of Culture and Society* (1983), Raymond Williams menciona que Thoms utiliza el término folklore en una carta dirigida al *Athenaeum* donde menciona: “What we in England designate as Popular Antiquities, or Popular Literature (though...it... would be most aptly described by a good Saxon compound, Folk-Lore- the Lore of the People”) (p. 136). Los estudiosos del folklore mencionan que este debe tener las siguientes características: debe transmitirse por vía oral, debe ser de patrimonio colectivo de una comunidad, debe tener alguna utilidad pragmática y debe ser perdurable³. En el caso irlandés, por ejemplo, para intelectuales como Douglas Hyde (1860-1949)⁴, los siglos de dominación inglesa podrían debilitar la memoria cultural irlandesa e incluso se podría llegar a perder la identidad del pueblo originario. De hecho, en su artículo *The Necessity for De-Anglicising Ireland* (1892), dirigido a la Sociedad Nacional Irlandesa de Literatura, Hyde, plantea la necesidad de desanglicanizar la sociedad irlandesa a través del reconocimiento institucional tanto de la lengua irlandesa como de su narrativa oral. En su mensaje, Hyde se pregunta: “Why should we wish to make Ireland more Celtic than it is –why should we de-Anglicise it at all?” (1892, p. 2). Entre los motivos, menciona que “the Irish race is at present in a most anomalous position, imitating England and yet apparently hating (...)” (p. 2). Por

2. <https://dole.rae.es/folclore>.

3. Para mayor detalle sobre la definición del folklore y sus características, ver <https://definicion.de/folklore/>.

4. Douglas Hyde fue un lingüista y político irlandés quien “condujo una lucha constante por el estudio y la revitalización de la lengua irlandesa y en 1893 fue uno de los fundadores de la ‘*Liga Gaélica*’, una organización no política, aunque impregnada por el renacimiento del espíritu nacional irlandés”. Para mayor información véase http://es.wikipedia.org/wiki/Douglas_Hyde.

tal motivo, la recuperación del folklore se convierte en uno de los principales movimientos culturales como mecanismo de reconstrucción y mantenimiento de lo que se considera la cultura nacional. En otras palabras, se recurre a estas transmisiones orales como fuente de la idiosincrasia de una comunidad.

Aunque las fuentes bibliográficas para el tema del folklore peruano son también extensas, para el propósito de este ensayo se utilizan los trabajos teóricos de José María Arguedas y José Carlos Mariátegui (1894-1930), investigadores de los estudios folklóricos. En el ensayo “¿Qué es el Folklore?”, Arguedas hace un detallado análisis de la diferencia entre el folklore y Folklore (con mayúscula). Así, mientras que el folklore “es el arte del pueblo”, el Folklore “es la ciencia que estudia ese arte popular” (2001, p. 11). Esta diferenciación permite, por tanto, demostrar que las prácticas diarias de una comunidad campesina se convierten en un área de estudio. En tal sentido, el hecho de conocer la “cultura material” (vestidos, comida, habitación, utensilios, etc.) y la “cultura espiritual” (arte, religión y magia) que propone Arguedas (2001), permite entender los comportamientos diarios de los pueblos originarios.

Al iniciar esta investigación, me di cuenta que, tanto Irlanda como el Perú, habían hecho el trabajo de recuperación del folklore de forma muy similar. Si bien la comisión irlandesa se basó principalmente en el sistema de recolección y catalogación de los folkloristas de las ciudades suecas de Uppsala y Lund⁵, se desconoce en qué sistema se basó el Perú. No obstante, en ambos países se utilizaron las escuelas de educación primaria como una forma de recuperar la literatura oral. En el caso de Irlanda, por ejemplo, profesores de educación primaria se encargaron de darle a los estudiantes, como tarea, entrevistas a las personas mayores que pudieran contar sus memorias personales. Así, fueron recuperadas, escritas y almacenadas como parte de la memoria de distintos sectores de la población irlandesa. Las memorias incluían historias orales, cuentos, leyendas, adivinanzas, proverbios, juegos, pasatiempos y manualidades. Este trabajo fue iniciado por el *Irish Folklore Commission*, quien recopiló aproximadamente 740,000 páginas (288,000 páginas correspondieron a los ejercicios de estudiantes de las escuelas primarias, de las cuales, 451,000 páginas fueron encuadernadas en varios volúmenes). Las historias folklóricas fueron recopiladas por estudiantes de 5,000 escuelas primarias del Estado Libre Irlandés entre los años de 1937 a 1939. A este manuscrito se le denominó *Bailiúchán na Schol* o *The Schools' Collection* (La colección de las escuelas)⁶.

En el Perú, Arguedas realizó una labor similar. Siguiendo el mismo patrón en la recuperación del folklore y la construcción de la memoria cultural, el etnólogo peruano, con la colaboración de Francisco Izquierdo Ríos, recopiló mitos, cuentos, dichos y leyendas de los pueblos costeros, andinos y amazónicos. Este trabajo, hecho por Arguedas e Izquierdo, también fue el resultado de una labor a nivel escolar y como lo menciona Takahiro Kato en su artículo “Ararankaymanta”, un cuento querido de José María Arguedas”, en la década de 1940, el etnólogo peruano “por iniciativa propia, emprende vigorosamente la recopilación de tradiciones orales a nivel nacional, en el Perú, y logra recoger unas 30,000 páginas –Arguedas las llama a menudo *la literatura oral* incluyéndolas en la misma categoría de la literatura escrita–, legando una parte del resultado en las publicaciones *Mitos, leyendas y cuentos peruanos* (1947) y ‘Folklore del Valle del Mantaro’ (1953)” (2010, p. 99). En ambos casos las prácticas diarias culturales de los pueblos autóctonos se materializaron a través de la palabra escrita. Para efectos de este trabajo, se analiza la manera cómo la documentación de es-

5. Para mayor información sobre la creación de la comisión del folklore irlandés, véase *The Folklore of Ireland is Behind Those Hills: The Irish Folklore Commission 1935-1970*, tesis de maestría escrita por Jillian Kruse.

6. Para mayor información véase National Folklore Collection (NFC) and its collection, *The Schools' Collection*. <http://www.duchas.ie/en/info/cbe>.

tas prácticas se da, especialmente, cuando las memorias personales y colectivas se ven amenazadas por el dominio extranjero. En ese sentido, los intelectuales ven la necesidad de incentivar el nacionalismo “como una actitud y un medio político en la lucha contra la intromisión imperialista” (Mariátegui, 1970, 1).

II) El folklore irlandés

Los documentos digitalizados y publicados por el *Irish Folklore Commission* me permitieron ingresar a los archivos del pueblo irlandés de mis ancestros – Kilkenny – y ubicar historias de personajes con mi apellido familiar, hecho que le da mucha más relevancia personal a mi investigación. A pesar de ingresar como “visitante privilegiada” (término de Beatriz Sarlo, citado por Diarmuid Ó Giolláin en su artículo “Rethinking (Irish) Folklore in the Twenty-First Century”, esta información permite descubrir, por un lado, la historia de la opresión británica contada desde la perspectiva del campesino común y, por otro, descubrir la riqueza cultural, material y espiritual basada en temas asociados con el encantamiento y el uso de poderes supernaturales. A través del análisis de las narrativas tituladas “The Local Heroes: Charles J. McEvoy” y “Fairy Story”, en esta sección se analiza la reafirmación de dos de los temas relacionados con los valores de la identidad nacional irlandesa: el espíritu rebelde y la entrega por la causa independentista y la generosidad, la reciprocidad y la solidaridad como elementos fundamentales en el ciudadano irlandés. Por ello, se recurre a la tradición oral como una forma de reafirmar los valores nacionales.

Para empezar, “The Local Heroes” cuenta la historia de Charles J. McEvoy quien es un individuo que lucha contra los terratenientes ingleses que, en el siglo diecinueve, desalojaban a sus inquilinos, dejándolos en el total desamparo. Como consecuencia de esta lucha, McEvoy y el grupo de la resistencia al que pertenecía se enfrenta con la policía y en el enfrentamiento muere un miembro de la autoridad británica. McEvoy escapa y se convierte en un bandolero que apoya a pobres e indefensos. Cuando sus compañeros de lucha son asesinados, McEvoy decide huir a América y nunca más se sabe de él. Lejos de ver el enfrentamiento contra las fuerzas británicas o el bandolerismo como un acto criminal, se plantea como una resistencia política por la injusticia. Además del enfrentamiento físico ante el poderío británico, se destacan también las fuertes convicciones personales que tiene el campesino irlandés. Mientras en algunos casos la lucha termina con la muerte, en otros, como es el caso de McEvoy, resulta en un exilio forzado ante un inminente asesinato. De forma similar a la película *Black 47* (2018), del director irlandés Lance Daly, y ante el inminente ahorcamiento por ser considerado sedicioso o traidor, para Keeney, el protagonista de la película, América es la única salida, aunque en este caso en particular, no se logra realizar el viaje porque el protagonista decide quedarse hasta vengar la muerte de su familia. En tal sentido, América sirve como escape no solo por la Gran Hambruna (1845-1849) sino también por la persecución política como consecuencia del pensamiento anticolonialista.

Al analizar el valor estético de *Local Heroes*, podemos notar, en primer lugar, que tiene una estructura definida y de una región precisa. Vemos que las oraciones introductorias: “Charles J. McEvoy was a native of Galmoy, Co Kilkenny. He was a member of a gang of outlaws whose more correct title was 'Moonlighters'. These men were outlawed on account of cruel landlordism in the nineteenth century”, crean expectativas y suspenso ante los hechos que puedan ocurrirle a estos rebeldes. Conforme avanza el relato, llega al ápice de la historia cuando los compañeros de McEvoy son ahorcados, hecho que lo obliga a McEvoy a convertirse en un vagabundo. Este relato oral permite, desde la perspectiva de un pariente cercano al protagonista, recrear la situación social y política que se vivió en la Irlanda rural. Si bien esta historia se caracteriza por elementos épicos, como es la construcción de la imagen heroica de McEvoy, la ideología política no es explícita; sin embargo, el lector puede percibir no solo la relación problemática entre un grupo de irlandeses re-

beldes y el aparato represivo británico, sino también la lucha contra el sometimiento, la injusticia y el insensible latifundista quien, en palabras de Cecil Woodham-Smith, veía a Irlanda “*merely as a source from which to extract as much money as possible*” (1962, p. 21) . Es muy probable que McEvoy haya también pertenecido al Ejército Republicano Irlandés y que los compañeros de McEvoy hayan sido torturados y fusilados; no obstante, para efectos de esta narrativa, como una tarea escolar, se destaca principalmente la defensa de la república, al punto de morir o exiliarse en defensa de la justicia social.

Al contextualizarse *The Heroes* históricamente, podemos observar que, en efecto, la información proporcionada en este relato queda corroborada con los sucesos que narran tanto la historia como las obras literarias y películas sobre este tema. Como ejemplo, se puede mencionar la película del director irlandés Ken Loach, *The Wind that Shakes the Barley* (2006), en la cual, de forma similar a McEvoy y a sus compañeros, Damien O’Donovan, su hermano Teddy y un grupo de compañeros del Ejército Republicano Irlandés se enfrentan a los militares británicos en protesta por la represión y violencia. Aunque Damien y algunos de sus compañeros terminan fusilados, la película muestra las fuertes convicciones y el anhelo de libertad de estos irlandeses. En ambos casos se plantea la resistencia – tanto física como cultural – como un tema recurrente y aunque se podría haber visto a la población irlandesa como dominada, victimizada y vencida, hay quienes como McEvoy y su banda, protestan en sus propias formas y estilos; en este caso, crean inestabilidad en el latifundismo británico. Existen, pues, individuos que no se doblegan, aunque como se ha visto históricamente, la superioridad y violencia de las fuerzas británicas terminan suprimiendo las resistencias.

El relato *Local Heroes* refuerza el espíritu combativo que se va transmitiendo de generación en generación y aquel que se enfrenta al poderío británico y que reclame por las injusticias cometidas, se convierte en un símbolo de la resistencia y, por ende, en héroe a nivel local. Ante la pregunta: ¿qué impacto tienen estas muertes? ¿valió el sacrificio de un grupo de rebeldes ...? Como se menciona en la película *The Wind that Blows Shakes the Barley*, las emboscadas que realizan estos grupos de irlandeses sirven para mandarle un mensaje al gobierno británico que “resonará en todo el mundo. Si vienen aquí como salvajes, los recibiremos con nuestro propio salvajismo” (Loach, 2006). Estos constantes enfrentamientos no se detuvieron; todo lo contrario, sirvieron para seguir luchando por la independencia. En tal sentido, los personajes de esta narrativa simbolizan los ideales revolucionarios irlandeses, destacándose el espíritu combativo como signo identitario irlandés. En suma, el lector puede ver a McEvoy con cierta simpatía al convertirse en un héroe y en un orgullo para el pueblo de Kilkenny.

Además del espíritu de lucha que trasciende el tiempo y que es recuperado en la tradición oral como signo identitario irlandés, la narrativa folklórica se caracteriza también por la incorporación de seres supernaturales tales como las hadas y los duendes. Así, en la colección de la comisión del folklore irlandés existe un gran número de historias de hadas, personajes fantásticos que muestran tanto sanciones ejemplificadoras como moralejas para la comunidad. En efecto, “*Fairy Story*”, como su propio nombre lo indica, trata sobre la presencia de un hada en el pequeño pueblo de Dunmore, a unas pocas millas de Kilkenny. El hada, en forma de pequeña mujer, se acerca a la casa de la señora Downeys y le pide una lata de comida; la señora Downeys se la entrega. Gracias a este acto de generosidad, la señora Downeys vive en abundancia en ese año. Posteriormente, el hada regresa y pide manteca, pero en esta oportunidad, la señora Downeys se la niega por temor a que le falte. Como resultado de esta negativa, la mujer no tiene suficiente manteca durante el año. El hada regresa nuevamente y vuelve a pedir manteca. Esta vez la mujer sí le da. A partir de ese momento, la manteca de la señora Downeys abunda y se vuelve muy popular en el pueblo.

De primera impresión, se aprecia un claro mensaje didáctico en cuanto a los valores que se tratan de reafirmar: la generosidad y la reciprocidad. Incluso, en épocas de escasez, la generosidad y el compartir deben primar sobre el miedo a la falta de recursos. Es evidente que el dar tiene recompensas. Es decir, la generosidad y la gratitud están intrínsecamente unidas. Esta enseñanza es también una muestra de la reciprocidad. Así, quien da recibirá con creces. En este caso particular, el relato le muestra al poblador el impacto que tienen las decisiones, especialmente cuando se refiere a los valores éticos.

Para resumir, las dos historias irlandesas, escogidas para este trabajo, cumplen diversas funciones estéticas, políticas y culturales. En primer lugar, son historias que, si bien entretienen y tienen una estructura cronológica bien organizada, tienen también la finalidad de reforzar las características del pueblo irlandés. En el caso de *"Local Heroes"*, el acto rebelde contra el colonizador abre el camino para futuras luchas. Utilizando las palabras de Franz Fanon, cada generación tiene su misión y depende de ella, que la traicione o que la lleve a cabo (2004). En tanto, los alzamientos que se producen en distintos períodos históricos llevan a que finalmente se logre la libertad en el siglo XX. Por ello, esta narrativa sirve de espejo, ya que el irlandés colonizado puede mirarse así mismo. En otras palabras, está familiarizado con esta situación y puede incentivarlo a que siga la lucha que sus ancestros la iniciaron. En el caso de *"Fairy Story"*, este personaje mitológico cobra mayor importancia ya que, a través de sus poderes supernaturales, le permite mostrar a la población la importancia de la preservación de los valores del ciudadano irlandés: generosidad, solidaridad y reciprocidad. Resumiendo, estos dos cuentos se convierten en discursos literarios que enaltecen, por un lado, la rebeldía como ideología anticolonialista y el heroísmo y, por otro lado, la generosidad y la reciprocidad como valores esenciales del ser humano.

II) El folklore peruano

Al igual que el folklore irlandés, la literatura oral peruana tiene también sus características propias y aunque existen diferencias culturales, comparten la historia de colonización y opresión. En esta sección, analizo dos cuentos de la tradición oral peruana que tratan sobre formas de resistencia ante el colonizador y de eventos supernaturales. Para ello, he seleccionado los cuentos "El pueblo de Narihuala" y "Las Duendes".

Para empezar, El pueblo de Narihuala trata sobre una pequeña comunidad rural peruana que al enterarse de que el conquistador Francisco Pizarro está cerca de ese pueblo, deciden enterrarse vivos y lo hacen con todas sus riquezas para que no se apoderen de ellas. Solo una campana de oro queda en el pueblo y cuando llegan los conquistadores y tratan de apropiarse de ella, la campana se convierte en polvo. Este cuento ejemplifica la ideología anticolonialista que ha existido entre los pueblos invadidos. Por un lado, los pobladores prefieren sacrificar sus propias vidas antes de ser sometidos por los colonizadores y, por otro, evitan verse despojados de sus riquezas. Contraria a la idea de que el poderío español sometió fácilmente a las poblaciones indígenas, este cuento demuestra que hubo formas de resistencia poco convencionales. Aunque la resistencia no fue violenta, esta población indígena evitó caer de rehén como resultado de la codicia conquistadora. Por tal motivo, este acto se muestra como una lección moralizante: antes muertos que colonizados y despojados de las riquezas. Así, este pueblo (el débil) frente al conquistador (el fuerte) triunfa ante la codicia, aunque esto signifique perder la vida y para ello, se utiliza el ingenio como una herramienta de lucha colectiva.

Como muchos de los cuentos de la tradición oral, la personificación – el dar vida a objetos inanimados – está también presente en esta narrativa. Así, cuando los colonizadores se dan cuenta que solo queda una campana de oro, ubicada en el templo dedicado al culto del Sol, "los españoles

se llenaron de admiración; y aumentó más su codicia. Se arrojaron para capturar la campana, pero ella se desplomó, y cayó al suelo, hundiéndose; y no fue posible encontrarla” (Arguedas e Izquierdo, 1970, p. 29). La resistencia se generaliza; incluso se resiste el objeto más valioso del pueblo. Con esto, se demuestra el rechazo que se tuvo al colonizador, especialmente por el alto nivel de codicia. Así, “al tener noticias de que el conquistador Francisco Pizarro se encontraba cerca del pueblo, se llenaron de espanto” (Arguedas, 1970, p. 29). Es decir, la violencia y la codicia de Pizarro eran ampliamente conocidas entre los lugareños y contrario a una reacción pasiva, decidieron auto eliminarse y desaparecer la riqueza que fue probablemente el móvil de la posible llegada del conquistador español. Más aún, se demuestra el miedo y “el espanto” que causa el avance español. Así, el lector es testigo del sentimiento que causó el colonialismo desde la perspectiva del mismo pueblo.

De forma similar al caso irlandés, la cultura peruana fue sometida a un proceso de invasión, colonización, dominio y la consiguiente opresión y supresión de lo autóctono. Por tal motivo, son los intelectuales, comprometidos con la causa nacionalista, quienes ven la necesidad de (re) construir la cultura nacional. Por un lado, Hyde menciona que “*this island is and will ever remain Celtic at the core, far more Celtic than most people imagine*” (1892, 3), apelando, de esta manera, a las raíces celtas⁷ y, por otro, Mariátegui define la conquista española como “el primer acto de la desperuanización” (1940, p. 2) por lo que apela a la reivindicación del indígena a través sus escritos. Aunque la cultura dominante extranjera intentó socavar las bases culturales existentes al momento de su colonización, hubo momentos de resistencia y, dentro de las limitaciones de la comunidad, se manifestaron contra el invasor. El discurso de la resistencia tiene un componente político ya que demuestra la ideología que rechaza la presencia colonialista. Según Fanon, “*Reclaiming the past does not only rehabilitate or justify the promise of a national culture. It triggers a change of fundamental importance in the colonized’s psycho-affective equilibrium*” (2005, p. 148). De tal forma, los intelectuales comprometidos con la cultura nacional consideran esta labor de gran trascendencia tanto a un macronivel (la nación) como a un micronivel (el ciudadano común que requiere de normas y modelos en el proceso de su construcción identitaria).

Ahora bien, el cuento “Las Duendes” es una colección de relatos breves donde se cuenta tanto la experiencia de un anciano como la de un niño; ambos son engañados por las duendes. En el relato Dionisio Ocmata y la Duende, el protagonista (Dionisio) tiene un encuentro con la duende, una mujer hermosa que le ofrece dormir con él y a quien luego le ofrece un “bizcochito”. El hombre se queda dormido y luego es despertado por un grupo de campesinos. Dionisio había estado durmiendo en la pista de una carretera y al momento de despertarse se encontraba totalmente desubicado. Por otro lado, el cuento “El Niño y la Duende”⁸ trata también de un encuentro entre un niño y una duende. En este caso, el niño se encuentra con una bella mujer en el bosque quien hace que se bañe en el río y luego le ofrece un “bizcochito”. Al igual que Dionisio, el niño se queda también dormido y cuando regresa a casa, su madre lo ve desnudo y con restos de estiércol en su boca. La madre sale a buscar a la duende al bosque, pero no la encuentra. No obstante, logra escuchar una risa burlona.

7. Obsérvese que se toma como base de la identidad irlandesa las raíces celtas, no se consideran ni las vikingas, normandas o inglesas. Hyde argumenta que la lengua gaélica y los nombres de los individuos irlandeses son los mejores distintivos de la cultura celta (1892).

8. Cabe mencionar que el término “las duendes” ha sido tomado tal como está escrito en el texto (incluso con el artículo femenino); sin embargo, existen diversas definiciones sobre estos personajes mitológicos, de origen celta. En el texto *Cuentos de duendes, relatos mágicos celta*, se menciona que mientras que “los duendes” son personajes masculinos, “las hadas” son personajes femeninos. Estos autores hacen también la salvedad que las distintas versiones de duendes y hadas se deben a la diferencia entre los celtas insulares y los peninsulares ibéricos (Sosaspini y Morales, 2004).

Ahora bien, al establecer una comparación entre estos dos relatos cortos se ve, en primer lugar, la presencia de la duende, un personaje mitológico que se burla de la ingenuidad de las personas, sin importar la edad. En ambos casos, los personajes distraen su atención y en vez de cumplir el trabajo que tenían: el campesino salió a buscar leña y el niño salió a buscar alimento para sus animales, se distraen ante la presencia de una bella mujer. Ambos fueron tentados por el “bizcochito” que resultó ser un símbolo de burla y escarmiento. Se observa claramente el tono didáctico de estos cuentos, con una lección que no viene de ciudadanos comunes, sino de personajes excepcionales, mitológicos, que ejercen poder y juegan con el individuo. La lección moralizante se basa en mostrar los riesgos que puede correr el individuo ante la distracción por un “objeto de tentación”. Este cuento también muestra la importancia del autocontrol, ya que la distracción puede resultar en una vergüenza pública. Por ello, estas lecciones populares sirven de herramientas para forzar a que el individuo se comporte según los valores predeterminados por la sociedad.

Al igual que “*Fairy Story*”, “*Las Duendes*” también tiene una enseñanza. En el caso irlandés, se reafirma la generosidad y la solidaridad y, en el caso peruano, se castiga el incumplimiento de una labor específica. Mientras que el hada del cuento irlandés tiene la capacidad de dar y quitar alimento para mostrar la importancia de la solidaridad comunal, en el caso peruano, distraer la atención y caer en la tentación puede tener consecuencias negativas. Ambos cuentos tienen mensajes simples y cortos, lo cual permite que llegue directamente a la población.

Ahora bien, la narrativa con el uso de personajes de la mitología celta se caracteriza por entretener, jugar y poner a prueba al individuo. Hay una diversidad de personajes de este mundo mágico. Mientras que los personajes femeninos son hadas y brujas (hadas “malas” o “negras”), los personajes masculinos están divididos entre duendes, elfos, genios, ogros, gigantes, entre otros. (Rosaspini y Damián, 2004). Se entiende que en la construcción de los signos identitarios irlandeses se incorporen hadas, duendes, elfos, etc. Más aún estos personajes mágicos han sido recopilados por autores irlandeses tales como Lady Gregory, William Butler Yeats, Douglas Hyde, entre otros (Rosaspini y Damián, 2004); sin embargo, cabría preguntarse: ¿cómo se origina la tradición del duende en las zonas andinas peruanas? Esto se hace evidente más aún al comparar, por ejemplo, al *leprechaun*, conocido por ser el zapatero del hada y ser “el famoso duende irlandés de la región de Leinster” (Reynold y Morales, 2004, p. 17) con el duende minero Muqui, un personaje mitológico de la cultura minera andina, quien vive en el mundo subterráneo de las minas y quien tiene una gran similitud física con el duende irlandés. Se dice, por ejemplo, que el duende Muqui es pequeño, de cuerpo fornido, cabello rubio, de piel blanca y orejas de punta. Más aún, este personaje andino puede gratificar o escarmentar a los trabajadores mineros y es a quien se le atribuyen acciones inexplicables que ocurren en la mina.⁹ Cabe agregar, en esta comparación, al duende asturiano Trasgu – de influencia celta – “quien hace travesuras en las casas y esconde las cosas” (Adriana, 2011).¹⁰ Estas similitudes me podrían llevar a pensar que la influencia celta peninsular llegó con los conquistadores españoles al Perú, creándose de esta manera el sincretismo cultural¹¹. En tal senti-

9 Para mayor información sobre el duende minero Muqui, puede verse el video *El Muki o Muqui: la leyenda del duende minero*. https://www.youtube.com/watch?v=BI0na0v7pbM_

10. Sería importante realizar, como un futuro proyecto, las similitudes y diferencias de estos tres personajes mitológicos: el *leprechaun* irlandés, el Muqui peruano y el Trasgu asturiano y establecer de qué manera se trasladan y se transforman los personajes mitológicos de las leyendas populares.

11. Cabe recordar que el nombre Muqui es una palabra quechua que significa “el acto de ahorcar”, habiéndose asociado a este pequeño personaje con la sílice, un mineral que produce la silicosis, una enfermedad que puede causar la muerte, especialmente entre los trabajadores mineros. Para mayor información véase

[https://es.wikipedia.org/wiki/Muqui_\(mitolog%C3%ADa\)#:~:text=En%20su%20vertiente%20huancavelicana%2C%20la,h%C3%BAmedo%22%20o%20%22humedad%22.](https://es.wikipedia.org/wiki/Muqui_(mitolog%C3%ADa)#:~:text=En%20su%20vertiente%20huancavelicana%2C%20la,h%C3%BAmedo%22%20o%20%22humedad%22.)

do, estos personajes mitológicos (hadas y duendes) se adaptaron a la idiosincrasia peruana y se empezaron a utilizar en el folklore nacional.

Conclusión

En este trabajo se analiza la importancia de la recuperación del folklore como una forma de mantener la cultura autóctona y a la vez incorporar los elementos culturales propios de las civilizaciones fundadoras. Esta es una labor compleja que requiere no solo de intelectuales comprometidos sino también del apoyo institucional capaz de crear canales que permitan la difusión. Este trabajo de recuperación de la memoria popular simboliza “the fundamental issue of the legitimate claim to a nation” (Fanon, 2004, p. 146). De hecho, la escuela, la institución educativa más importante de una nación tuvo el encargo de recolectar historias populares para su posterior propagación. De esta forma, mientras que en Irlanda se intentó desanglicanizar a los irlandeses (término de Douglas Hyde), en Perú se inició el proceso de peruanización (término de José María Arguedas).

La construcción del folklore de los pueblos originarios cumple diversas funciones sociales, políticas y culturales. En primer lugar, se convierte en una herramienta ideológica para preservar las características identitarias de una nación que, tras siglos de colonialismo, cuya identidad original se ve amenazada. Por ello, se ve la necesidad de reconstruir, preservar y transmitir la memoria cultural, siendo el folklore nacional uno de los principales elementos culturales. Por otro lado, a través de este proceso, se puede determinar que la identidad nacional es una construcción social, “construida de múltiples maneras a través de discursos y prácticas... y que “está en un constante proceso de cambio y transformación” (Hall, 1996, p. 16). No obstante, se requiere de un aparato ideológico que recupere, seleccione y difunda lo que se considera la esencia de la identidad nacional. Stuart Hall menciona que, en este proceso de construcción identitaria también se busca, entre los individuos, la identificación, la cual se basa en el reconocimiento de algún origen común y características compartidas por una comunidad, siendo la solidaridad y la lealtad los pilares de esta identificación (1996).

En efecto, las representaciones literarias, escogidas para este trabajo, muestran que la solidaridad y la lealtad a la nación son algunas de las características de la identificación comunal. Si consideramos que todas las prácticas no son más que ideologías (Hall, 2003), se puede afirmar que es en el plano discursivo donde se construye, inicialmente, el carácter nacional de un país, luego se institucionaliza y posteriormente se transmite a las siguientes generaciones. Resumiendo, la vasta literatura oral no solo cumple un papel didáctico dentro de la comunidad, sino que también es un intento por darle sentido al mundo que los rodea e interpretar la vida en torno a su propia identidad.

Bibliografía

- Arguedas, J. M. & Izquierdo, F. (1970). *Mitos, leyendas y cuentos peruanos* (2da. ed.). Lima: Casa de la Cultura del Perú.
- Breve historia de Irlanda resumida. Recuperado de <https://quehistoria.com/europa/irlanda/>.
- Daly, L. (2018). *Black 47*. Wildcard Distribution.
- Definición del folklore. Recuperado de <https://definicion.de/folklore/>.
- Douglas Hyde. Recuperado de http://es.wikipedia.org/wiki/Douglas_Hyde.
- El Muki o Muqui: la leyenda del duende minero* (2019). Inca Residentes. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=BI0na0v7pbM>.
- Fanon, F. (2004). *The Wretched of the Earth*. New York: Grove Press.

